
CORRIGÉ

■ Version

Don Rodrigo! Rien qu'à entendre son nom, Don Abbondio tremblait de tout son corps. C'était un de ces petits seigneurs dont je parlais, mais peut-être le pire, arrogant et violent. Mais pourquoi Don Rodrigo ne voulait-il pas que Renzo et Lucia se marient ? Don Abbondio ne l'avait pas compris immédiatement mais par la suite, en en parlant justement avec Lucia. Don Rodrigo était, comme on dit aujourd'hui, un « gros dur » qui se délectait à brutaliser plus faible que lui. Comme le font les « gros durs » d'aujourd'hui, quand ils s'ennuient à califourchon sur leur moto ou leur mobylette, ce dernier importunait les filles qui traversaient le village quand elles rentraient de la filature. Don Rodrigo avait embêté Lucia, je vous laisse imaginer avec quelle galanterie il l'avait abordée. Elle avait continué tout droit son chemin sans lui répondre, et Don Rodrigo voulait non seulement se venger mais aussi empêcher qu'en se mariant elle échappe à ses avances et à son emprise. Quand Don Abbondio rentre chez lui il a l'impression de mourir, il se confie à sa gouvernante Perpetua, elle lui conseille d'aller dénoncer le fait à l'archevêque de Milan qui était réputé pour être le protecteur des pauvres et redresseur de torts. Mais Don Abbondio a même peur de faire cela, il passe une nuit d'enfer et le matin suivant, quand Renzo se présente pour finaliser les détails de son mariage, il invoque une série d'excuses sans aucun sens, il le noie sous un torrent de mots en latin que le malheureux ne comprend pas.

Umberto Eco « Les fiancés », *L'Espresso* 18/09/2010

■ Thème

La chapelle Sistina e i suoi 2500 metri quadrati di affreschi sono vittime del loro stesso successo. Ogni anno, 4,5 milioni di visitatori si accalcano all'interno, con punte di 25.000 persone al giorno. Ogni persona vi rimane in media dai dieci ai quindici minuti, esalando il proprio fiato, i gas carbonici attraverso il respiro, il calore del proprio corpo, la polvere dei vestiti e delle scarpe. Il sistema di climatizzazione concepito all'epoca per un pubblico due volte inferiore non è più sufficiente. La pressione "antropica", questo miscuglio di umidità, calore, anidride carbonica e polvere è eccessiva. Le variazioni di temperatura fra il giorno e la notte, provocate dalla presenza dei corpi umani, raggiungono a volte più gradi.

"Se non si intervenisse immediatamente, si potrebbero temere danni irreparabili a medio e a lungo termine", spiega al Figaro Antonio Paolucci, direttore dei Musei Vaticani. Questo storico dell'arte, una delle figure più autorevoli e stimate della cultura italiana, ex ministro della Cultura ed ex soprintendente dei musei di Firenze e della basilica di Assisi, veglia dal dicembre 2007 su questo immenso patrimonio.

Richard Heuzé, *Le Figaro* 09/09/2010

■ Barème version

Base de calcul: 50 unités

Les différentes fautes sont définies de la sorte, on enlève un certain nombre d'unités selon la gravité.

- 4 Points-faute** (ou unités) pour un contresens, un non-sens ou une omission.
 - 3 Unités** pour un grave faux sens et méconnaissance du vocabulaire de base.
 - 2 Unités** pour un faux sens. La traduction est fautive mais ne transforme pas le sens de la phrase.
 - 2 Unités** pour une erreur de temps ou mal dit.
 - 2 Unités** pour le vocabulaire « debole, aveva tirato dritto, si confida, l'arcivescovo, aveva fama, gli sbatte addosso »
 - 2 Unités** si le titre "Les fiancés" n'est pas traduit puisqu'il existe en français. 1 Unité seulement si le candidat a traduit par « Les époux promis » ou a tenté une traduction approximative.
 - 1 Unité** si inexact ou imprécis.
 - 1 Unité** pour le vocabulaire plus complexe : « prepotente, bullo, fare prepotenze, grinfie, caterva ».
 - 1/2 Unité** par faute d'orthographe. Maximum 2 unités au total sur la version.
 - Bonus : + 4 Unités** pour les "trouvailles" afin de départager les candidats.
 - Bonus : +2 Unités** quand un candidat maîtrise le vocabulaire plus complexe.
- Dernière phrase : on aurait pu traduire « una caterva di parole » par « il egrène un chapelet de mots ».

■ Barème thème

Base de calcul : 60 unités

Différentes catégories de fautes et nombre de pénalités ou points-faute à ôter pour chaque type d'erreur.

4 unités : omission, séquence incohérente, contre-sens.

3 unités : articles, articles contractés, pluriels réguliers, conjugaisons régulières, traduction de « chaque » = « ogni +singulier », participe passé régulier : “concepito”, traduction de « suffit » = « basta » (non è più sufficiente), accords, adjectifs possessifs, superlatif relatif « une des sommités les plus estimées » = « una delle figure più autorevoli (stimate) », traduction de “entre” = “tra », traduction de « par/ depuis » = « da »

3 unités : Vocabulaire de base.

2 unités : conjugaisons irrégulières

2 unités : préposition « A » omise dans l'expression « al giorno »

2 unités : faute de temps

2 unités : Pluriels irréguliers “carbonici”, concordance « se non si intervenisse, si potrebbe temere »

2 unités : Vocabulaire plus précis: « se pressent (si accalcano, si affollano), stationne (rimane, sosta, si sofferma), haleine (alito, on accepte respiro), poussière (polvere), degrés (gradi), dégâts (danni), irrémédiables (irreparabili, irrimediabili), historien (storico), sommités (figure autorevoli, specialisti, esperti...le mot « sommità » existe mais ne s'utilise pas dans ce contexte).

2 unités : si omission de l'article dans « dal dicembre 2007 ».

1 unité : pour les fautes de vocabulaire plus rare : « exhalant (esalando, mélange (miscuglio, miscela) à moyen et à long terme (a medio lungo termine), terme (termine), anhydride (anidride), surintendant (soprintendente, sovrintendente »

1 unité : si le candidat a mis les adjectifs possessifs dans la phrase « son corps, ses vêtements, ses chaussures ». Cela alourdit la syntaxe et on préférera mettre seulement l'article défini « del corpo, dei vestiti, delle scarpe » ou « del proprio corpo, dei vestiti, delle scarpe ».

1 unité : pour une mauvaise traduction des noms propres : « Sistina, Assisi »

1 unité : pour omission de l'article dans « rimane dai 10 ai 15 minuti »

1 unité : mal dit, imprécis, impropre (mais pas faux), ex : pour « raggiungono » traduit par « possono andare fino a »

On accepte pour « core business » les traductions « activité principale » ou « cœur de métier ».

■ Barème essais

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8. Ceci pour privilégier le niveau de langue. Les deux essais proposés permettent aux candidats de faire la preuve qu'ils maîtrisent la langue et qu'ils possèdent de bonnes connaissances de la culture et de l'actualité italiennes.

RAPPORT

■ Commentaires

Sur l'épreuve dans son ensemble

Les 60 candidats qui ont choisi l'italien comme première langue ont des connaissances sûres et rigoureuses pour la plupart d'entre eux. La moyenne s'élève à 12,99/20. Le niveau en italien est souvent meilleur que le niveau en français ce qui explique que les versions sont approximatives. Il ne suffit pas de comprendre un texte pour le restituer de façon exhaustive.

Version

Résultats décevants dus à un manque de maîtrise du registre de langue qu'il fallait utiliser. Il s'agissait de traduire un texte de Umberto Eco d'après le très célèbre roman *I Promessi sposi*, en français « Les fiancés » qu'aucun candidat n'a reconnu et qui pourtant est un classique de la littérature italienne et ici réécrit dans une langue simple et moderne. La première phrase a donné lieu à des traductions fantaisistes, non pas parce qu'elle était incompréhensible mais parce qu'elle a été mal restituée en français car les candidats ont voulu rester trop près du texte et ont traduit littéralement « ses veines et ses poulx (ou poignets) tremblaient » quand ils ont reconnu le mot « polsi ». Quant à la traduction de « bullo » on a là aussi trouvé des traductions plus que fantaisistes : « boulet, coureur de jupons, voyou, bouffon, petite racaille, brute, bon à rien, monstre, taureau, bulle, péteux, loubard, truand, bullo, trouble fête, frimeur, gars qui se la pète, arriviste, racketteur, bulleur... ».

Thème

Bonne maîtrise de la langue en général. Peu de fautes de grammaire de base. La plupart des candidats ont reconnu la concordance « si l'on n'intervenait pas... on pourrait ». Certains ont évité l'écueil qui consistait à ne pas répéter l'adjectif possessif (« sa respiration, son corps, ses vêtements, ses chaussures) et ont préféré « proprio ». En revanche nombreux sont ceux qui ne savent pas utiliser le pronom impersonnel « on » (accord avec le complément). On remarque aussi une méconnaissance de la culture italienne dans la traduction des noms propres : « la chapelle Sixtine » ou « la basilique d'Assise » traduit par « la basilica della Sedia » dans une copie.

Essai

Les deux tiers des candidats ont choisi ce sujet. L'essai est satisfaisant dans l'ensemble mais souvent banal et peu personnel. Le terme « dittatura » a été pris au premier degré seulement et les candidats se sont arrêtés sur cette signification, tandis qu'on parle aussi de « dictature de la mode » comme on parle de dictature de facebook, ce qui permettait de traiter un autre aspect de la question. Cependant le niveau de langue y est bon et les candidats peu rigoureux dans le thème ont pu s'exprimer dans une langue plus riche et plus personnelle.

Essai 2

23 candidats ont choisi ce sujet. Les résultats sont meilleurs quant au fond par rapport au sujet n°1. Les analyses sont pertinentes, personnelles et ponctuées de connaissances sérieuses. Il s'agissait de comprendre et d'expliquer pourquoi les journaux télévisés italiens font la part belle aux faits divers et qu'ils les traitent comme des séries télévisées. Certains candidats ont fait preuve de discernement et ont montré qu'ils connaissent et donc regardent régulièrement les JT italiens.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Prépositions contractées avec les articles, superlatif relatif, conjugaisons des verbes réguliers et irréguliers même au présent, concordance des temps dans l'essai (les candidats sont plus attentifs dans le thème), mauvais emploi du gérondif, pluriel des noms féminins en -e-, et toujours des fautes d'orthographe (doubles consonnes, accents toniques mal placés : le mot «vita» est très fréquemment accentué sur la dernière syllabe)